

**ΝΟΜΟΣΧΕΔΙΟ ΜΕ ΤΙΤΛΟ**  
**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ**  
**ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ**  
**ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ**

Προοίμιο

ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο, κατά την συνεδρία του ημερομηνίας 28 Ιανουαρίου 2015, έλαβε Απόφαση για την υπ' αριθμό 78.261 για έγκριση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας της Αλβανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Υγείας και

ΕΠΕΙΔΗ, στις 30 Ιανουαρίου 2015 υπογράφηκε στη Λευκωσία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας συμφωνία για την Συνεργασία στον Τομέα της Υγείας.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Υγείας (Κυρωτικός) Νόμος του 2020.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Υγείας, η οποία

υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 30 Ιανουαρίου 2015, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 78.261 και ημερομηνία 28 Ιανουαρίου, 2015.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.  
Πίνακας  
Μέρος I  
Μέρος II  
Μέρος III

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας, εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος I του Πίνακα, στην αλβανική γλώσσα στο Μέρος II του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III του Πίνακα:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς και/ή αντίφασης μεταξύ των κειμένων του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος III αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(ΑΡΘΡΟ 3)

ΜΕΡΟΣ Ι  
(αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙ  
(αυθεντικό κείμενο στην αλβανική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ  
(αυθεντικό κείμενο στην αγγλική γλώσσα)

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΥΓΕΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΓΕΙΑΣ**

Το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Αλβανίας, που υπογράφουν την παρούσα συμφωνία, στο εξής "τα συμβαλλόμενα μέρη":

- στο πλαίσιο των εξαιρετών διμερών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,
- έχοντας επίγνωση της σημασίας της δημόσιας υγείας και της βελτίωσης των υπηρεσιών υγείας για την ευημερία των παρούσων και των μελλοντικών γενεών,
- έχοντας υπόψη την προθυμία του Υπουργείου Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας να σταθεί αρωγός, να μεταφέρει και να μοιραστεί την εμπειρία του, όπως έχει εξελιχθεί ή βρίσκεται στο στάδιο της εξέλιξης,
- πιστεύοντας ακράδαντα ότι το θέμα της βελτίωσης των υπηρεσιών δημόσιας υγείας και των υπηρεσιών υγείας αφορά στην ευρύτερη γεωγραφική περιφέρεια και μπορεί να διευκολυνθεί μέσω της στενής διεθνούς και περιφερειακής συνεργασίας,

Συμφωνούν και αποδέχονται τα ακόλουθα:

*Άρθρο 1*

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναπτύξουν και θα προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας, κυρίως αναφορικά με τη θεραπεία της θαλασσαιμίας και τις επιστήμες της υγείας επί τη βάσει της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της κάθε χώρας.

*Άρθρο 2*

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργάζονται κυρίως στους τομείς προτεραιότητας, ως ακολούθως:

1. Τεχνική βοήθεια για τη δημιουργία του εθνικού κέντρου αναφοράς στο Πανεπιστημιακό Νοσοκομείο Τιράνων και κέντρων εργαστηριακών εξετάσεων στις περιοχές που παρουσιάζουν περιστατικά με αιμοσφαιρινοπάθειες.
2. Αρωγή στις εργαστηριακές εξετάσεις και την παρακολούθηση των ασθενών σύμφωνα με το θεραπευτικό σχήμα.
3. Βελτίωση του εργαστηρίου μοριακής βιολογίας στο Πανεπιστημιακό Νοσοκομείο Τιράνων με την εισαγωγή νέων τεχνικών για την μοριακή ταυτοποίηση των φορέων της θαλασσαιμίας.
4. Τεχνική βοήθεια στον γενετικό έλεγχο των φορέων της θαλασσαιμίας.
5. Προσδιορισμός του συστήματος ανθρώπινου αντιγόνου λευκοκυττάρων (HLA) για τους ασθενείς και τους δωρητές σε περιπτώσεις που κρίνεται αναγκαία η μεταμόσχευση.



6. Διαφώτιση των θαλασσαιμικών και των μελών της οικογένειάς τους.  
Διενέργεια μεταμοσχεύσεων μυελού των οστών.
7. Προγράμματα επιμόρφωσης του ιατρικού προσωπικού.
8. Ασφάλεια αίματος.

Συνεργασία στους προαναφερθέντες τομείς δεν αποκλείει οποιαδήποτε συνεργασία σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

#### *Άρθρο 3*

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναπτύξουν και να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας μεταξύ των Πανεπιστημιακών Σχολών Ιατρικής, των εθνικών ιατρικών κέντρων, νοσοκομείων και άλλων νοσηλευτικών ιδρυμάτων. Οι αντίστοιχοι φορείς μπορούν να δημιουργήσουν άμεσες σχέσεις συνεργασίας, ορίζοντας το αντικείμενο, τη μορφή και τις φάσεις της συνεργασίας, καθώς και τα χρηματοδοτικά δεδομένα.

#### *Άρθρο 4*

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθούν την άμεση επαφή μεταξύ φορέων και οργανώσεων των αντίστοιχων χωρών, με απώτερο στόχο την κατάρτιση κοινών προγραμμάτων επιμόρφωσης και παροχής βοήθειας και την παραγωγή κοινών αποτελεσμάτων.

#### *Άρθρο 5*

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθούν τη συμμετοχή ειδικών από την κάθε χώρα σε διεθνή επιστημονικά συνέδρια. Για τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν, σε ετήσια βάση, πληροφορίες αναφορικά με τις δραστηριότητες στον τομέα της υγείας που οργανώνονται στις δύο χώρες, συμπεριλαμβανομένου του χρόνου, του τόπου και τρόπου διοργάνωσης των δραστηριοτήτων αυτών.

#### *Άρθρο 6*

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν υλικό αξιολόγησης του προγράμματος επιμόρφωσης του ιατρικού προσωπικού και θα καλούν εμπειρογνώμονες για την παράδοση διαλέξεων σχετικά με την ανάπτυξη των έργων.

#### *Άρθρο 7*

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα υπογράψουν τα σχέδια συνεργασίας για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας και θα ορίσουν Ομάδες Εργασίας που θα έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

#### *Άρθρο 8*

- α) Οι υπογράφωντες αναγνωρίζουν ότι, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, δεν είναι εφικτό, σε βραχυπρόθεσμη και μεσοπρόθεσμη βάση, να αντιμετωπιστούν ταυτόχρονα και να τύχουν του ίδιου βαθμού προσοχής όλα τα ιατρικά θέματα και τα θέματα υγείας. Ως εκ τούτου, επιβεβαιώνουν την

ανάγκη καθορισμού προτεραιοτήτων για την οργάνωση προγραμμάτων συνεργασίας και ανάπτυξης για συγκεκριμένες χρονικές περιόδους.

- β) Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν επισκέψεις εμπειρογνομόνων και ειδικών για τους σκοπούς εφαρμογής των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, ανάλογα με τις δυνατότητες του κάθε μέρους. Όλα τα έξοδα που θα προκύψουν σε συνάρτηση με τις ανταλλαγές αυτές θα καλύπτονται ως εξής:
- Το αποστέλλον μέρος θα καταβάλλει τα έξοδα μετάβασης προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής.
  - Το υποδεχόμενο μέρος θα καλύπτει τα έξοδα που προκύπτουν εντός της επικράτειάς του, συμπεριλαμβανομένων των εξόδων διαμονής και διακίνησης που συνδέονται με την επίσκεψη σε συμμόρφωση με τις εγχώριες απαιτήσεις.
- γ) Η παρούσα συμφωνία δεν έχει δεσμευτικό από νομική άποψη χαρακτήρα και δεν υπόκειται στο διεθνές δίκαιο. Τυχόν διενέξεις αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας θα λύνονται μέσω της συζήτησης ανάμεσα στα υπογράφοντα μέρη.
- δ) Το δικαίωμα πρόσβασης από τρίτους, οι οποίοι μπορεί να ενδιαφέρονται για τα δεδομένα που συλλέγονται κατά την εκτέλεση της παρούσας συμφωνίας, θα καθορίζεται από τους υπογράφοντες κατά περίπτωση, νοουμένου ότι τηρούνται όλες οι σχετικές νομοθετικές διατάξεις έκαστης χώρας αναφορικά με θέματα πνευματικής ιδιοκτησίας, προστασίας των προσωπικών δεδομένων, ιδιωτικής ζωής και απόρρητων πληροφοριών.
- ε) Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της και παραμένει σε ισχύ επ' αορίστω χρόνο, εκτός εάν ένα εκ των συμβαλλομένων μερών καταγγείλει τη συμφωνία, αποστέλλοντας στο έτερο υπογράφων μέρος έξι μήνες προηγουμένως γραπτή ειδοποίηση αναφορικά με την πρόθεσή του να καταγγείλει τη συμφωνία.

Εκτός εάν άλλως συμφωνηθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη, η καταγγελία δεν θα επηρεάσει την εκτέλεση των έργων και των προγραμμάτων που έχουν ήδη αναληφθεί στο πλαίσιο της συμφωνίας.

Εγένετο εις Λευκωσία την 30<sup>η</sup> ημέρα Ιανουαρίου 2015, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, στην ελληνική, την αλβανική και την αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Για την Δημοκρατία της Αλβανίας



Ιωάννης Κασουλίδης

Υπουργός Εξωτερικών



Ditmir Bushati

Υπουργός Εξωτερικών



**MARRËVESHJE****NDËRMJET****MINISTRISË SË SHËNDETËSISË SË REPUBLIKËS SË QIPROS****DHE****MINISTRISË SË SHËNDETËSISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË****PËR BASHKËPUNIM NË FUSHËN E SHËNDETËSISË**

Ministria e Shëndetësisë së Republikës së Qipros dhe Ministria e Shëndetësisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkrues të këtij Memorandumi, këtej e tutje të quajtura "Palë Kontraktuese",

- Ne kuadrin e marrëdhënieve të shkëlqyera bilaterale;
- Të vetëdijshëm për rëndësinë e shëndetit publik dhe përmirësimeve të shërbimeve shëndetësore për mirëqënien e brezave të tanishëm dhe të ardhëm;
- Duke pasur parasysh dëshirën e Ministrisë së Shëndetësisë të Republikës së Qipros për të ndihmuar, transferuar dhe shkëmbyer eksperiencë, të zhvilluar ose në procesin e zhvillimit;
- Duke besuar fuqimisht që përmirësimi i shëndetit publik dhe shërbimet e shëndetësisë janë një çështje rajonale që mund të thjeshtohet nëpërmjet bashkëpunimit të ngushtë ndërkombëtar dhe rajonal.

Bien dakort si më poshtë:

**Neni 1**

Palët Kontraktues do të zhvillojnë dhe nxisin bashkëpunimin në fushën e shëndetit publik, kryesisht në fushën e trajtimit të talasemisë dhe shkencave mjekësore mbi bazat e reciprocitetit dhe interesit të ndërsjellë në përputhje me legjislacionin që vepron në secilin prej vendeve.

## **Neni 2**

Palet Kontraktuese do të bashkëpunojnë kryesisht në fushat prioritare si më poshtë:

1. Mbështetje teknike për ngritjen e qendrës kombëtare të referencës në QSUT dhe laboratorëve të skrinitimit në rrethet që kanë raste të hemoglobinopatisë.
2. Asistencë për ndjekjen laboratorike dhe monitorimin e pacientëve sipas skemës së mjekimit.
3. Përmirësimi dhe fuqizimi i laboratorit të biologjisë molekulare në QSUT me futjen e teknikave dhe aparaturave të reja për identifikimin molekular të bartësve të talasemisë.
4. Asistencë teknike për skrinitimin gjenetik të bartësve me talasemi.
5. Tipizimin e sitemit HLA për pacientët dhe donatorët në rastet kur transplanti konsiderohet i nevojshëm.
6. Trajnimi i pacientëve me talasemi dhe i anëtarëve të familjeve. Realizimi i transplantit të palcës së kockës.
7. Trajnimi i stafit mjeksor.
8. Siguria e gjakut.

Bashkëpunimi në fushat e cituara nuk do të përjashtojë fusha të tjera për bashkëpunim në interes reciprok.

## **Neni 3**

Palët Kontraktuese do të zhvillojnë dhe nxitin bashkëpunimin në fushën e shëndetit ndërmjet Universiteteve Mjekësore, qendrave kombëtare mjekësore, spitaleve dhe institucioneve të tjera shëndetësore. Institucionet respektive mund të vendosin marrëveshje të drejtpërdrejta bashkëpunimi, duke përcaktuar subjektin e bashkëpunimit, formën e tij, fazat dhe kushtet e financimit.

## **Neni 4**

Palet Kontraktuese do të nxitin kontaktet e drejtpërdrejta ndërmjet institucioneve dhe organizatave në vendet e tyre respektive me qëllim përgatitjen e programeve të përbashkëta të trajnimit dhe asistencës trajnuese.



#### **Neni 5**

Palët Kontraktuese do të nxitin pjesëmarrjen e specialistëve të tyre në kongreset shkencore ndërkombëtare dhe në aktivitete të tjera mjekësore me pjesëmarrje ndërkombëtare. Për këtë qëllim ato do të shkëmbejnë çdo vit informacion lidhur me aktivitetet mjekësore, të organizuar nga ato, duke përfshirë kohën dhe vendin ku do të mbahen.

#### **Neni 6**

Palët Kontraktuese do të shkëmbejnë eksperiencë në përpunimin e analizave të programeve për trajnimin e stafit mjekësor, do të ftojnë trajnerë për dhënien e leksioneve si ekspertë për zhvillimin e projekteve.

#### **Neni 7**

Palët Kontraktuese do të nënshkruajnë Planet e Bashkëpunimit për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe do të caktojnë Grupe Pune përgjegjëse për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

#### **Neni 8**

- a. Nënshkruesit bien dakord që në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, jo të gjitha çështjet shëndetësore mund të trajtohen njëkohësisht dhe jo të gjithave mund t'u jepet e njëjta rëndësi përse i përket planeve afat shkurtër dhe afat mesëm. Kështu, palët konfirmojnë nevojën për vendosjen e prioriteteve për organizimin dhe zhvillimin e programeve për periudha kohore specifike.
- b. Palët do të shkëmbejnë specialistë dhe ekspertë për përmbushjen e kërkesave të kësaj Marrëveshjeje, bazuar në mundësitë e secilës palë. Të gjitha shpenzimet që lidhen me shkëmbime të kësaj natyre do të mbulohen si më poshtë:

- Pala dërguese do të paguajë kostot e udhëtimit për edhe nga kryeqyteti i palës pritëse.
  - Pala pritëse do të paguajë shpenzimet lokal, ku përfshihen akomodimi, ushqimi dhe udhëtimi brenda vendit, shpenzime që kanë të bëjnë me qëllimin e udhëtimit, në përputhje me kërkesat e legjislacionit vendas.
- c. Kjo Marrëveshje nuk ka fuqi ligjore dhe nuk i nënshtrohet Ligjit Nderkombëtar. Mosmarrëveshjet për sa i përket interpretimit të kësaj Marrëveshje do të zgjidhen nëpërmjet diskutimeve ndërmjet nënshkruesve.
- d. Aksesit i palëve të treta që mund të jenë të interesuar në informacionin dhe në performancën e kësaj Marrëveshje do të përcaktohet nga nënshkruesit rast mbas rasti, duke respektuar të gjithë legjislacionin përkatës të secilit vend për sa i përket pasurisë intelektuale, ruajtjes së të dhënave, privatësisë dhe informacionit të klasifikuar.
- e. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në ditën e nënshkrimit dhe do të qëndrojë në fuqi me afat të pacaktuar, me përjashtim të rasteve kur përfundohet nga njëra nga palët me anë të njoftimit me shkrim gjashtë muaj para afatit të caktuar si afat përfundimi.

Më përjashtim të rasteve kur blet dakord nga nënshkruesit, përfundimi i Marrëveshjes nuk do të ndikojë mbi programet që janë aktive në kuadrin e kësaj Marrëveshje.

Bërë në Nikosia ,më 30 janar 2015, në dy kopjë origjinale në gjuhën greke, shqipe dhe angleze. Në rast mosmarrëveshjesh në përkthim, do të merret për bazë teksti në gjuhën Angleze.

**PËR REPUBLIKËN E QIPROS**

**IOANNIS KASOULIDES**



**MINISTËR I PUNËVE**

**TË JASHTME**

**PËR REPUBLIKËN E SHQIPËRISË**

**DITMIR BUSHATI**



**MINISTËR I PUNËVE**

**TË JASHTME**

**AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF ALBANIA FOR COOPERATION IN THE FIELD OF  
HEALTH**

The Ministry of Health of the Republic of Cyprus and the Ministry of the Health of the Republic of Albania, signers of this Agreement, hereafter "Contracting parties":

- In the context of the excellent bilateral relations;
- Aware of the importance of the public health and the improvement of the health services for the wellbeing of present and future generations;
- Having in regard the willingness of the Ministry of Health of the Republic of Cyprus to assist, transfer and share experiences already developed or in the process of being developed;
- Firmly believing that improvement of public health and health services is a regional issue that can be facilitated through close international and regional cooperation;

Hereby adopt the following:

*Article 1*

The contracting parties will develop and promote cooperation in the field of public health, mainly in the treatment of thalasemia and health sciences on the bases of reciprocity and mutual interest, in conformity with the present legislation of each of the countries.

*Article 2*

The Contracting Parties will cooperate mainly in the priority areas as follows:

1. Technical assistance for the establishment of the national reference center at the University Hospital Center in Tirana and the screening laboratories in the districts that have cases of haemoglobinopathies.
2. Assistance for laboratory follow up and monitoring of the patients according to the treatment scheme.
3. Improvement of the laboratory of the molecular biology at the University Hospital in Tirana, through introduction of new techniques for the molecular identification of the carriers of thalasemia.
4. Technical assistance for genetic screening of the carriers of thalasemia.
5. Determining the HLA system for the patients and the donors in cases when transplant is deemed necessary.
6. Training of the Thalasemia patients and family members. Accomplishment of the bone marrow transplants.
7. Trainings of the medical staff
8. Blood safety



The cooperation in the aforementioned areas will not exclude other areas of cooperation of reciprocal interest.

*Article 3*

The Contracting Parties will develop and promote the cooperation in the field of health between the Medical Universities, national medical centres, hospitals and other health institutions. Respective institutions may establish direct relations of cooperation, by defining the subject of cooperation, forms of cooperation, phases and financial conditions.

*Article 4*

The Contracting parties will promote direct contacts between the institutions and organizations of their respective countries with the overall goal to prepare joint programs of training and assistance and joint outputs.

*Article 5*

Contracting parties will promote the participation of their specialists in international scientific congresses. For this purpose the Parties will, in annual bases, exchange information relevant to medical activities organized by them, including the time, place and modalities where these activities will take place.

*Article 6*

Contracting Parties will exchange experience in program analyses for the training of medical staff, will invite trainers to deliver lectures as experts for the development of the projects.

*Article 7*

Contracting parties will sign Cooperation plans for the purpose of this Agreement and will nominate Working Groups responsible to carry out the implementation of this Agreement.

*Article 8*

- a) The signatories acknowledge that, in the framework of the present Agreement, in the short to medium terms not all health and medical issues can be dealt with simultaneously and accorded the same degree of attention. Consequently, they affirm the need of establishing priorities to organize cooperation and development programs for specific periods.
- b) The Parties shall exchange experts and specialists for the fulfillment of the provisions of this Agreement, based on the ability of each party. All expenses related to such exchanges shall be covered as follows:
  - The sending party will pay travel costs to and from the capital of the receiving country;

- The receiving party will cover local expenses including lodging, boarding and in-country travel costs connected with the visit in compliance with its domestic requirements.
- e) The present Agreement is not legally binding and is not subject of International law. Disputes concerning the interpretation or application of the Agreement shall be resolved through conversations between the signatories.
- d) Access by third parties who may be interested in the information obtained in the performance of the present Agreement shall be determined by the signatories on a case by case basis, respecting all relevant legislation in each country concerning intellectual property, data protection, privacy and classified information.
- e) The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force indefinitely, unless terminated by one of the signatories giving the other signatory six months advance written notice of its intention to terminate.

Unless otherwise agreed by the signatories, termination shall not affect projects and programs already under way in the framework of the Agreement.

Done in Nicosia, on the 30<sup>th</sup> day of January 2015, in two original copies, in Greek, Albanian and English. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

**For the Republic of Cyprus**

X 

**Ioannis Kasoulides**  
**Minister of Foreign Affairs**

**For the Republic of Albania**

X 

**Ditmir Bushati**  
**Minister of Foreign Affairs**